

Ana Chumachenco
Violin Recital

Yumiko Urabe, piano

Thursday, 19 February 2009
Hamarikyu Asahi Hall

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 實

本日は「アナ・チュマチェンコ ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから15年が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス19挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺の計21挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

今夜は、楽器貸与委員として当財団の事業をご支援くださっております、アナ・チュマチェンコ先生による演奏をお楽しみいただきます。

チュマチェンコ先生は、ソリストとして9歳でデビューを果たされた後、カール・フレッシュ・コンクール1位、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールでシルバーメダルを受賞されるなど、素晴らしい経歴をお持ちです。ソリストとして第一線でご活躍されているのに加え、室内楽ではミュンヘン弦楽トリオとして20年以上、高い評価を維持されています。また、ミュンヘン音楽大学教授として若手育成にも励まれ、ヨーロッパにおけるヴァイオリン教育の第一人者として地位を確立されておられます。門下生には、当財団楽器貸与者であるユリア・フィッシャー、リサ・バティアシュヴィリ等、世界を舞台に活躍している若手演奏家が名を連ねています。

ピアニストの占部由美子さんも、国際的な演奏活動を続けながら、ミュンヘン音楽大学にてチュマチェンコ先生と共に若い演奏家の輩出にご尽力されています。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for attending the "Ana Chumachenco Violin Recital" this evening.

It is just over 15 years since Nippon Music Foundation started the "Acquisition and Loan of Stringed Instruments" project, one of the Foundation's main pillars of activities. The Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

Tonight we have a pleasure of presenting a concert by Prof. Ana Chumachenco, who kindly gives support to the Foundation's activities as a member of the Instrument Loan Committee.

Prof. Chumachenco possesses an outstanding career as a leading soloist. She made her debut at the age of nine and won the Carl Flesch Competition and the silver medal at the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium. As a chamber musician, she earns high reputation playing in the Munich String Trio for more than 20 years. She also devotes herself into fostering young talents as a professor at the University of Music and Performing Arts Munich, making her one of the experts in Europe in the field of violin education. Violinists who have become active in the forefront of the world under her tutelage include Julia Fischer and Lisa Batiashvili to name a few.

The pianist Ms. Yumiko Urabe also continues to build her international career, while bringing young talents to the world of music together with Prof. Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

PROGRAM NOTES

フランツ・ペーター・シューベルト

Franz Peter Schubert

(1797-1828)

ヴァイオリンとピアノのためのソナチネ イ短調

作品137の2 D385

Sonatina for Violin and Piano in A minor

Op.137 No. 2 D385

(1816)

I Allegro moderato

II Andante

III Menuetto, Allegro

IV Allegro

シューベルトは学校長である父の下、ウィーンに生まれる。家族で演奏を楽しむ音楽一家であった。シューベルトは1808年、宮廷礼拝堂の合唱児童に採用され、同時に、アントニオ・サリエリの指導下にあった王立寄宿制学校で学ぶ機会を得る。学業を終えた1816年頃から、友人宅でサロン向けの音楽を多く発表し、この集いは後に「シューベルティアーズ」として話題になる。シューベルトがソナタと呼んだこの曲は、規模が比較的小さいことから、出版に際してはソナチネの名がつけられた。その旋律は流麗でありながら若々しい伸びやかさにあふれている。31年という短い人生で、彼が遺した1000に近い作品は、オーストリアの学者オットー・エーリヒ・ドイチュ (Deutsch) により、1951年に作られた目録のD番号によって整理されている。

Schubert was born to a schoolmaster father in Vienna, and was raised in an environment where he and his family enjoyed playing music together. In 1808 he was accepted as a choirboy in the Imperial Court Chapel, which also brought him the opportunity to study at the Imperial and Royal City College directed by Anton Salieri. After completing his studies around 1816, Schubert began to present a number of salon music at his friend's house. This gathering later came to be widely known as Schubertiade. This piece originally called Sonata by Schubert was published as Sonatina because it was short. The flowing and elegant melody is filled with youthfulness. About 1000 works written in short 31 years' life of Schubert had been categorized in 1951 as "D numbers" in the Schubert Thematic Catalogue by Otto Erich Deutsch.

セザール・フランク

César Franck

(1822-1890)

ピアノとヴァイオリンのためのソナタ イ長調

Sonata for Piano and Violin in A major

(1886)

I Allegretto ben moderato

II Allegro

III Recitativo - Fantasia

IV Allegretto poco mosso

フランクはベルギーのリージュに生まれる。彼は早熟であり、当地の音楽院で好成績を修めた後、パリ音楽院に学ぶ。ここでも、生地での成功を再現する形となったが、唯一、オルガンのクラスで2位に止まったことで、父親に退学を強いられた。これは作曲家としての開花が遅れる原因となった。転機は1858年、サントークローティルド教会のオルガニストに任命されたことである。フランクが自作を演奏するのを聞いたリストは、「バッハの傑作に並ぶ」と評した。1871年、フランクはフランス国民音楽協会の設立に加わり、翌年にはパリ音楽院の教授に迎えられる。このソナタは、友人であるウジェーヌ・イザイに結婚祝いとして献呈され、イザイのヴァイオリンと新婦のピアノによって初演された。彼は同じ主題を繰り返し用いることで楽章をまとめ、また、それを豊かに変調することによって全体に高潔な印象をもたらしている。

Born in Liège, Belgium, Franck took first lessons at a conservatory. His precocity brought him to study at the Conservatoire de Paris where he achieved another fine recognition. However, his father forced him to withdraw from school for not attaining more than a second place in the organ class. This resulted in his late development as a composer. The turning point was when Liszt heard Franck playing his own compositions at the Basilique Sainte-Clotilde where he was an organist since 1858. Liszt proclaimed they could be "placed beside the masterpieces of Bach". In 1871 Franck joined the founding member of Société Nationale de Musique and became a professor at the Conservatoire de Paris. This Sonata was dedicated as a wedding gift to Franck's friend violinist Eugène Ysaÿe who premiered it with the bride on the piano. Franck employed a thematic melody to unite movements and gracefully modulate its key to create noble impression for the piece.

アナ・チュマチェンコ (ヴァイオリン)



ウクライナ人の両親の下、イタリアのパドヴァに生まれ、幼少時に家族と共にアルゼンチンへ移住。レオポルド・アウアーの愛弟子であった父の下、4歳でヴァイオリンを始める。後に、リエルコ・スピレルに師事する。幼少の頃から活躍はめざましく、1960年にはアルゼンチンにおいて、シーズン最高のソリストに選ばれる。

1963年よりヨーロッパにおいて、シャンドール・ヴェーグ、ヨーゼフ・シゲティ、ユーディ・メニューインの下に剣鑽を積む。この間、ロンドンのカール・フレッシュ・コンクールで1位、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクールでシルバーメダルを獲得する。

ソリストとして、リサイタル出演やオーケストラと共演する他、室内楽にも力を入れている。夫でもあるヴィオラ奏者のオスカー・リシィと、チェロ奏者のヴァルター・ノータスと共にミュンヘン弦楽トリオを結成し、既に20年間以上活躍を続けている。

1990年よりミュンヘン音楽大学教授に就任。生徒には世界を舞台に活躍する若いヴァイオリン奏者も多い。定期的に、ベルギー・エリザベート王妃国際音楽コンクール、シベリウス国際ヴァイオリン・コンクールなど主要なコンクールの審査員として招聘されている。

2005年8月より、日本音楽財団楽器貸与委員を務める。

Ana Chumachenco (violin)

Ana Chumachenco was born to Ukrainian parents in Padova, Italy and later moved to Argentina in early childhood. She started to play the violin at the age of four under the supervision of her father, a disciple of Leopold Auer, and later studied with Ljerko Spiller in Buenos Aires.

After achieving a remarkable career in her early years, she returned to Europe at the age of 17 to continue her studies. A year later she was awarded the gold medal at the Carl Flesch Competition in London and a few years later the silver medal at the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium. Her musical mentors in those years were Joseph Szigeti, Sandor Vegh and Yehudi Menuhin.

Besides her appearances as a soloist at recitals and with major orchestras, she has dedicated much of her time to chamber music, especially as the member of the Munich String Trio where she has performed over 20 years with her husband violist Oscar Lysy and cellist Walter Notas.

Since 1990 she has held a professorship at the University of Music and Performing Arts Munich. Her students include outstanding young violinists who are very active internationally. She is periodically invited to take part as a juror in major violin competitions such as the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium and the International Jean Sibelius Violin Competition in Helsinki.

She has been a member of Nippon Music Foundation's Instrument Loan Committee since August 2005.

占部由美子 (ピアノ)



福岡県出身。東京藝術大学にて、勝谷寿子、田村宏に師事する。同大学大学院修了。在学中に安宅賞受賞。1982年には飯塚新人音楽コンクールにて1位を受賞する。

1984年に渡欧し、ミュンヘン音楽大学のクラウス・シルデの下に剣鑽を積む。チッタ・デイ・マルサラ (イタリア)、ホセ・イトウルビ (スペイン)、GPAダブリン (アイルランド)、ヒンデミット (ドイツ) の国際ピアノ・コンクールにて入賞。

1988年よりミュンヘン音楽大学講師、2006年より同大学教授に就任。室内楽奏者としても活躍し、アナ・チュマチェンコ、リサ・バティアシュヴィリ、堤剛をはじめとする著名な演奏家と共演を重ねる。アフィニス夏の音楽祭、シュレースヴィッヒ・ホルシュタイン音楽祭などの主要な音楽祭にも招聘され出演している。ミュンヘン国際音楽コンクール、レオポルド・モーツァルト国際コンクールでは公式伴奏を務める等、幅広い演奏活動を行っている。

NAXOSレーベルより、タチアナ・ヴァシリエヴァ (チェロ) と、Traversièresレーベルよりアンドラシュ・アドリアン (フルート) と共演したCDをリリースしている。

Yumiko Urabe (piano)

Yumiko Urabe was born in Fukuoka and studied with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura at the Tokyo National University of Fine Arts and Music.

In 1984 she moved to Europe and continued her studies at the University of Music and Performing Arts Munich with Klaus Schilde. She was laureate of various international piano competitions such as Città di Marsala in Italy, José Iturbi in Spain, GPA Dublin in Ireland and the Hindemith in Germany.

Since 1988 she has been teaching at the University of Music and Performing Arts Munich and became an Honorary Professor in 2006. As a committed chamber musician she has performed with such famous soloists as Ana Chumachenco, Lisa Batiashvili and Tsuyoshi Tsutsumi. She has been an official accompanist of the ARD Music Competition in Munich and the Leopold Mozart International Violin Competition in Augsburg. She has also appeared at various major music festivals including the Affinis Music Festival and the Schleswig Holstein Music Festival.

Numerous recordings for European radio stations with such artists as cellist Tatjana Vassilieva (Naxos) and flutist András Adorján (Traversières) testify her artistry.



楽器貸与委員会

日本音楽財団の楽器貸与に係わる基本方針並びに貸与者は、楽器貸与委員会で決定されます。

楽器貸与委員会は、ロリン・マゼール委員長のもと、欧・米・アジアの代表により構成されています。

ロリン・マゼール	指揮者
マルタ・カザルス・イストミン	マンハッタン音楽院 前学長
アナ・チュマチェンコ	ヴァイオリニスト ミュンヘン音楽大学 教授
チョン・キョン=ファ	ヴァイオリニスト
海老澤 敏	新国立劇場オペラ研修所 所長
ジャン・ピエール・デ・ラオノア	ベルギー・エリザベート王妃 国際音楽コンクール 理事長
サー・カーティス・プライス	英国王立音楽院 前学長
ヤーノシュ・シュタルケル	チェリスト インディアナ大学音楽学部 教授
塩見 和子	(財)日本音楽財団 理事長

NMF Instrument Loan Committee

The Instrument Loan Committee, composed of members from Europe, the United States and Asia, is responsible for making basic policies regarding the loaning of the instruments, and for selecting performers to whom the instruments are to be loaned. Maestro Lorin Maazel is the Chairman of the Committee.

Lorin Maazel

Conductor

Marta Casals Istomin

Former President of Manhattan School of Music, NY

Ana Chumachenco

Violinist,

Professor at University of Music and Performing Arts Munich

Kyung-Wha Chung

Violinist

Bin Ebisawa

Director of Training Institute for Opera Singers of New National Theatre, Tokyo

Comte Jean-Pierre de Launoit

President of the Queen Elisabeth International Music Competition of Belgium

Sir Curtis Price

Former Principal of Royal Academy of Music, London

Janos Starker

Cellist, Professor at the Music Department of Indiana University

Kazuko Shiomi

President of Nippon Music Foundation

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による
日本財団の助成により運営しています。